

Buku na kuyekola botangi na lokoma o lingala Livre pour apprendre à lire et à écrire en lingala

0 Reference

- 0.1 Ref. Type: Projet traductions Jewsiewicky
- 0.2 Ref.Nr. J.10

1 Auteur

- 1.1 Auteur: Anonyme
- 1.2 Fonction de l'auteur
- 1.3 Autres personnes

2 Titre

- 2.1 Titre: **Buku na kuyekola botangi na lokoma o lingala. Buku II,**
- 2.2 Traduction du titre: Livre pour apprendre à lire et à écrire en lingala
- 2.3 Titre série: Collection des Frères Maristes.

3 Langue

- 3.1 Langue africaine: bangala
- 3.2 Langue occidentale: français

4 Description matérielle

- 4.1 Édition: 4^e; 1^e: 1916; 2^e: 1923; 3^e: ?
- 4.2 Forme
- 4.3 Reliure: cartonné
- 4.4 Format: 14 x 20 cm
- 4.5 Nombre de pages: 84
- 4.6 Images: Petits dessins en haut de la page, pour chaque leçon dont quatre photos des souverains belges.
- 4.7 Lieu d'édition: Buta
- 4.8 Année d'édition: sans date [1937 ?]

5 Producteurs

- 5.1 Approbation: *Imprimatur* de 1916 de Leo Derikx [de la première édition]
- 5.2 Promoteur:
- 5.3 Éditeur: Procure des Frères Maristes, Buta
- 5.4 Imprimeur:

6. Notes

- 6.1 Notes: Traduction par Bofeko Etaka (Bamanya) en 1996, revue par Paul Verbruggen en 2006
- 6.2 Mots clés: Ecole coloniale; Congo belge;
- 6.3 Résumé: Introduction méthodologique, p. 1; 52 leçons; exercices de lecture et d'écriture, p. 23-76; vocabulaire lingala-français, p. 77-83; Liyebisa lia nkasa [Table des matières] p. 84.
- 6.4 Niveau: primaire, deuxième degré (classe 3 et 4)

7 Références

- 7.1 Lieu de conservation: Arch. Aeq, Bamanya, E-75
- 7.2 Web/URL: www.abbol.com
- 7.3 Link to PDF
- 7.4 Références: MF: ALA 248.249
- 7.5 Études: *Extraits* publiés dans *Annales Aequatoria* 19(1998)3-166

Abréviations: Arch. Aeq. E - n = cote dans les Archives Aequatoria à Bamanya; MF ALA - n.= Cote Microfiches.
Phrases en italiques = traduction incertaine; [?] = mot non traduit

MARCHE A SUIVRE POUR L'ENSEIGNEMENT DES MAJUSCULES.

1. - Indiquer au tableau la portée de l'écriture et la pente.
2. - Tracer, analyser et synthétiser en détail chaque majuscule.
3. - Faire trouver les ressemblances de la nouvelle majuscule avec celles déjà étudiées.
4. - Faire tracer au tableau le caractère expliqué.
5. - Comparer cette majuscule avec la lettre modèle ; puis, faire rechercher et corriger les défauts par les élèves.
6. - Ecrire la majuscule sur l'ardoise ou dans le cahier.
7. - Corriger ce travail.
8. - Copier la leçon du livre.

Remarque. - Veiller constamment à la bonne tenue de la plume, du cahier et du corps de tous élèves.

1
o O

1. Odon Odile Ovide
Oswald Honoré Octave

2. En un seul Dieu, il y a trois personnes. Odon aide ses parents. Honoré apprend à lire les calculs. Ovide aime chanter en classe. Oswald lit bien dans le livre. Octave est le frère d'Ovide. Odile salue les Blancs.

3. La poule, un oiseau utile, pond beaucoup d'œufs.
Les hommes vendent la poule pour de l'argent.
Les œufs sont une bonne nourriture.

2
e E

1. Emile Egide Emmanuel
ElisabethEgypte Eve
Eleuthère Elie Elias

2. Le pigeon est un oiseau du village. Caïn et Abel étaient les enfants d'Adam et Eve. Le purgatoire est un lieu de tourment.

Les malheurs se sont multipliées au pays des Egyptiens durant sept années.

Emile et Elias sont en classe chaque jour. Elie respecte ses parents.

3. La perdrix est un oiseau. Elle crie au premier chant du coq.

Elle cherche sa nourriture dans la forêt et dans la prairie.

Nous mangeons la perdrix.

3
g G

1. Gudule Germain
Gabriel Gérald
Goliath Gustave

2. Gudule a eu cinq poules. Autrefois David et Goliath se sont combattus.

Honoré a laissé son chapeau à la maison. Eleuthère a bu du café dans la maison du Blanc. Odile et Germaine ont une grande couverture. Elisabeth donne de la nourriture au pauvre homme.

3. Germain a quatre pigeons. Le pigeon est un oiseau du village. Il a une tête, deux yeux et deux ailes, ainsi que deux pattes. Germain aime les pigeons, il leur donne du riz et du maïs.

4

s S

1. Suzanne Cyrille Soteri
Sévère Sophie César
Sabine Séraphin Simon
Cécile Silvestre Samuel

2. Sabine a cinq grandes chèvres. Sévère entend l'homme.

Samuel est joyeux parce qu'il sait lire dans le livre.

César est honteux parce qu'il a volé des fruits.

3. Le chat noir est dans la maison de Sophie. Ses pattes ont des griffes. Ses oreilles sont courtes. Il tue la souris. Sophie joue avec le petit chat.

5

l L

1. Léon Lucie Luc
Lomani Laurent Lazare
Lin Lambert Léonilde
Lisala Lusambo Lowa

2. Lulua, Lomami, Lulonga ne sont-ce pas des noms de rivières?

Lazare est l'homme ressuscité parce que Jésus-Christ, Dieu tout-puissant, l'a ordonné.

3. Le serpent est un animal mauvais. Il mord avec ses dents les hommes et les bêtes.

Le serpent rampe sur la terre; il grimpe en haut des arbres; il sait nager.

Le mangouste, petit animal, tue le serpent. Tous les hommes ont peur du serpent.

6

u U

1. Hubert Eustache Ubalde
Eusèbe Ufemia Hugo
Ursule Eugénie Uulabe (?)

2. La machette d'Ubalde est à la maison.

Eusèbe a le papier et le stylo. Eugénie et Lucie prient Dieu chaque jour. Maintenant je lis la sixième leçon; je lis bien. L'Uelé et l'Ubangi sont de grandes rivières.

3. Le hibou est un oiseau. Il vole pendant la nuit noire.

Il a deux grands yeux. Les enfants ne tuent pas le hibou, parce qu'il mange les mauvaises bêtes. C'est un oiseau utile, il n'est pas un oiseau magique.

7

1. Jean Joseph Julienne
Jules Jérusalem Jeanne
Joris Jérôme Jovin (?)
Jacques Hyacinthe Julie

2. Jean a coupé les bois avec la hache. Jérôme a blessé le buffle avec la lance.

Ubalde construit une grande maison. Jules, Léon, Séraphin, Gustave et Emmanuel ont capturé quatre antilopes avec un grand filet.

3. L'écureuil est un petit animal. Il a une grande queue. Il monte vite en haut des arbres. Il mange les fruits. Les enfants tuent l'écureuil avec une fléchette.

8

1. Yvon Ignace Isanga
Ida Inongo Itimbiro
Isidore Ibembo Ituri
Irène Irumu Irebu

2. Yvon est soldat, il reste dans le village Lisala.

Isidore est arrivé depuis des mois à Irumu; il construit la maison avec des (débris de) briques. Il est maçon.

Octave travaille dans le bateau, il met du bois dans le four. Elie, le charpentier, scie et puis rabote les planches.

3. Le poisson est dans l'eau. Nous l'attrapons avec l'hameçon, avec le filet de pêche ou avec la nasse. Le poisson est une bonne nourriture, très bonne!

9

f F

1. Fidèle Félicité Francis
Fabien Félix Fernand
Philippe Firmin Philomène

2. Philippe veille sur les vaches des Pères. Fidèle fend le bois avec la cognée.

Fabien est couturier, il coud l'uniforme militaire. Philémon décortique le riz.

Félicité fabrique les chikwanges. Eux, fainéants ? Pourquoi?

3. Le cheval, n'est-ce pas un animal du village (domestique)? Il transporte l'homme. Il mange du maïs, de la herbe et des légumes à feuilles grasses. Gérard, notre chef, a un cheval; il nourrit bien son cheval.

10

j J

1. Sois soigner une plaie blesser
Etre avec parce que quoi forêt
faire être dix prend

2. Dix plus dix-sept, n'est-ce pas vingt-sept?

Pourquoi Dieu a-t-il fait les hommes? Pourquoi tous les élèves partent-ils en classe chaque jour? Ferdinand ne travaille pas, pourquoi?

3. L'hippopotame est un grand animal ; pendant la journée, il reste dans l'eau profonde; le soir, il sort dans la plaine herbeuse.

Toute la nuit, il mange des herbes; le matin seulement il retourne dans l'eau.

Il ne craint personne. Il est capable de casser une grande pirogue.

11

t T

1. Thomas Théophile Théodore
Timothée Théodule Tanganyika
Théotime Thérèse Titule

2. Nous avons acheté ces douze chikwanges. Tanganyika, grande surface d'eau.

Nous avons étudié en classe. Nous jouons à l'extérieur. Nous travaillons au village. Nous ne restons pas inutilement.

3. Nous avons vu l'éléphant dans la forêt. Il dépasse tous les animaux en force et en grandeur. Il a une courte queue, avec deux petits yeux et de grandes ivoires, ainsi que de grosses oreilles. L'ivoire d'éléphant vaut beaucoup d'argent!

12

1. Colette	Casimir	Katanga
Carole	Cayetan	Kasaï
Camille	Catherine	Congo
Kanuti	Capitaine	Kindu

2. Jadis Casimir était élève. Maintenant il est le chef des travailleurs du magasin.

Pourquoi est-il le chef? Parce qu'il sait lire, écrire, qu'il fait des efforts et qu'il travaille bien. Si Luc étudie, je lui donnerai un hameçon.

3. Jadis, j'ai vu un buffle. Il vivait dans la forêt et la plaine herbeuse. Il ne fuyait pas les hommes. Il faisait face aux hommes et les tuait de ses cornes. Nous capturons le buffle avec le filet ou la fosse. Nous le tuons avec la lance et le fusil. La chair du buffle est vraiment bonne.

13

z Z

1. Zénon	Zéphirin	Zénobie
Zacharie	Zosime	Zoé

2. Au village de Zacharie, il y a un aveugle. Zénon n'a pas entendu le message; il est sourd-muet. Au jardin de Zosime, je vois des papayes et des bananes. Dans la cour de l'école, nous voyons des mangues. Ida plante beaucoup de maïs. Zénobie est dans un village de l'Uélé.

3. Les crocodiles sont dans les rivières. Ils nagent en amont, au milieu et en-dessous de l'eau. Ils dorment sur le sable, sur les roches et sur les rives. Ils pondent beaucoup d'oeufs. Ils mangent des poissons et d'autres animaux. Ils saisissent, tuent, mangent des hommes. Les crocodiles sont des animaux méchants.

14

a A

1. Amato	Anatole	Alfonse
Amadio	Aloïs	Agathe
Apollinaire	Athanase	Antoine
Adolphe	Augustin	Albert

2. L'Aruwimi, n'est-ce pas une rivière? Amato et Aloïs sont mes frères. Au jardin de Zénon, je vois des ananas et des arachides. Catherine extrait l'huile de palme. Théotime grimpe en haut du palmier.

3. La tortue mange les petits animaux. Elle a une carapace dure. La tête, la queue et les quatre pattes sortent de la carapace. La tortue ne marche pas vite. Elle ne donne pas naissance. Elle pond des oeufs. C'est un bon animal.

15

n N

1. Néron	Nestor	Noé
Nathalie	Nicodème	Niangara
Dieu	Nicolas	Niapu

2. Dieu est chef du ciel et de l'univers. Qui a créé le soleil, la lune, les étoiles? Dieu vraiment a créé toutes ces choses, non? Il pleut et le soleil éclaire, l'arc-en-ciel se détache sur le firmament. L'arc-en-ciel est-ce un animal? Un animal, comment? Les sauvages parlent ainsi pour rien.

3. Les vaches sont au village de notre chef. On traite les vaches pour le lait. Le gardien fait manger les vaches dans la plaine herbeuse Les hommes mangent la chair de la vache.

16
m M

1. Marie	Makari	Matadi
Mélanie	Matia	Mobeka
Monique	Michael	Marcelline
Marthe	Marguerite	Mankanza

2. Sainte Marie est la mère de Jésus-Christ. Saint Joseph était le père nourricier de Jésus-Christ. L'âme du défunt va en enfer, au purgatoire ou au ciel. Le sauvage dit: "L'âme disparaît." Ce langage est insensé.

3. Les chèvres sont dans mon village. Pendant la nuit, elles restent dans une petite maison; la journée elles se promènent. Nous élevons les chèvres pour les manger et les vendre.

17
v V

1. Valéry	Véronique	Valentin
Virginie	Vincent	Virgile
Valérie	Vital	Victor

2. Valère s'est promené près de la maison noire.

Il a vu beaucoup de détenus. Ils ont des chaînes au cou. Les enfants, ne faites pas le mal; craignez la prison. Véronique a acheté des poissons.

3. Tous les enfants connaissent le singe. Le singe fait rire les enfants. Il dort sur les arbres. Il mange des fruits. Les grands singes et les petits singes sont dans la forêt. Les uns ont une grande queue, les autres n'ont pas de queue.

18
w W

1. Wilemo	Wangata	Wido
Wamba	Willibrord	Wenceslas

2. Wilemo est agent de la police; il cherche les voleurs et les ivrognes.

Si les hommes fument du chanvre, s'ils se battent, les agents de police les arrêtent.

Willibrord coud le lit, tisse le chapeau et la corbeille. Vital fabrique des étoffes avec l'écorce des arbres.

3. Nous craignons le léopard, un animal méchant, n'est-ce pas?

Il dépasse le chat en taille. La peau du léopard est tachetée. Le léopard quitte la forêt. Il mange les hommes, les moutons, les poules, les canards et d'autres animaux.

19
b B

1. Bavon	Benedicto	Banana
Bède	Barnabas	Boma
Barbara	Bonaventure	Basoko
Berthe	Bernard	Buta

2. Les enfants de Sem sont allés en Asie. Les enfants de Cham sont partis en Afrique. Les enfants de Japhet se sont dirigés vers l'Europe. Il y a beaucoup de forgerons dans l'Uélé. Ils trouvent le minerai de fer dans la montagne. Ils mettent le minerai de fer au feu de charbon de bois. Ils soufflent avec un soufflet de forge. Le fer coule vers le trou. Après les forgerons fabriquent les couteaux, les lances et les haches.

3. Le canard est un oiseau du village. Il pond beaucoup de petits oeufs. Il nage sur l'eau. Les canards mangent les fruits, les poissons, les herbes.

20.

r R

1. Rome Rose Ruffin
Romain Rosalie Rombo
Raymond Raphaël Robert

2. Raphaël est le domestique du Blanc. Il dresse le table; il nettoie la maison et le barza; il lave les verres, les assiettes et d'autres choses. Il repasse les habits. Rosalie a trois enfants; leurs noms: Bonaventure, Romain et Véronique.

3. Le sanglier est dans la forêt. D'autres porcs noirs restent au village des hommes. Nous élevons le porc à cause de sa chair. Dans la forêt, nous tuons le sanglier avec la lance ou avec le fusil.

21

p P

1. Pierre Patrice
Palmira Paul
Popokabaka Polycarpe
Pélagie Pauline

2. Les hommes de Popokabaka fabriquent des pirogues. Polycarpe a vendu une grande pirogue et deux fusils. Les rameurs rament à la poupe; leurs noms: les barreurs.

Les autres rameurs travaillent à la proue, avec la perche. Les malles, les paquets, les fruits de la liane, l'ivoire et d'autres choses se trouvent au milieu de la pirogue.

3. L'épervier est un oiseau voleur. Il vole et descend vite. Il prend les poules, les canards, les pigeons et d'autres oiseaux. Polycarpe a tué l'épervier d'une flèche. Nous tirons aussi avec le fusil.

22

d D

1. Donat Dorothée Damas
Damien Denis Daniël
Désirée Dominique David

2. Damien est un enseignant; il enseigne aux enfants le catéchisme, la lecture, l'écriture et le calcul. Daniël et Dominique sont les domestiques du magasin, ils vendent les habits, les boutons de vêtements, les chapeaux, les souliers, les miroirs, les savons, les peignes et d'autres choses encore.

3. L'abeille a six pattes, quatre ailes, un petit dard et une grande bouche.

Elle fabrique chaque jour du très bon miel. Mes enfants, imitez l'abeille: ne restez pas oisifs.

23

gb, ngb

1. Aboyer, un homme fou, être fou; un coup donné du bout des doigts sur la tête; les arcs, un champ de culture abandonné; ngbondo, ngbungbu, raide, pulpe, pile.

2. Les sauvages tirent des flèches avec l'arc. Les soldats de Boma ont des balles. L'homme fou n'a pas d'intelligence. Ngbondo et Ngbongolo, ne sont-ce pas des lances? Ngbolo, n'est-ce pas un couteau à barbes? Quand le forgeron martèle le couteau, ses coups résonnent: ngbengbe. Le bruit reste le même.

Dans la maison du sauvage, j'ai vu une pipe en bambou pour fumer du chanvre. N'est-ce pas honteux?

24

La famille.

J'ai deux frères et quatre soeurs. Le nom de mon aîné: Pamphile. Pamphile travaille avec mon père. Le nom de mon cadet: Pierre. J'irai à l'école. Pierre aussi. Le nom de mes soeurs: Rose, Pélagie, Véronique et Monique. Elles aident ma mère; elles travaillent au village et aux champs. Mes frères m'aiment. J'aime mes frères de tout mon coeur. J'aime aussi mes parents.

25

tw, ntw, fw, dz

1. La mouche, la propreté, une sorte de petite lance, se moucher, la morve, le filet, laisser éclater sa joie.

2. Les hommes de la forêt capturent les animaux avec un filet.

Le cheval, l'hippopotame, le buffle et la vache s'ébrouent.

Les mouches rouges mordent les oreilles des animaux.

Les anges et tous les saints au ciel sont purs. Romain se mouche avec le mouchoir.

Pélagie se tracasse parce que sa mère est malade. Ntwantuna, n'est-ce pas une petite lance?

26

Je suis écolier

Vraiment, autrefois, j'étais très petit.

Maintenant je suis un grand enfant et je sais lire un livre et écrire.

Autrefois maman me portait sur ses bras. Vraiment! vraiment! J'étais petit.

Maintenant je vais à l'école, j'étudie et je connais chaque jour mes leçons.

Si mon enseignant enseigne, je comprends bien et je n'oublie pas ses paroles.

Si je lis bien la leçon, l'enseignant est content, il sourit.

Donc nous devons tous bien étudier avec zèle comme cet enfant.

27

pw, mpw.

1. baiser nous baisons

Pwe Mpwe

que j'embrasse Mpwe

je baise

j'ai embrassé Bijou en argent

Nous avons embrassé étroit

Pwopwo Chuchotement

2. Maman embrasse son enfant. Je baise la main et la bague de l'évêque. Tu baises la bague de l'évêque. Emile a un bijou en argent. Dans la forêt, les sentiers sont étroits.

Le fusil du soldat fait : pwe! pwe! Le marteau du forgeron fait : ngbe! ngbe!

Le gong du village : dugu! dugu! dugu!.

28

Le mouton.

Le mouton est un animal domestique. Dans notre pays, nous ne voyons pas beaucoup de moutons. Le mouton a des cornes et une grande queue. J'ai vu des moutons sans cornes. Il mange l'herbe, les feuilles, les maïs, les bananes, les légumes à feuilles grasses, le manioc. Il boit de l'eau propre. Il aime le sel. Les moutons restent ensemble. Ils ne se dispersent pas

partout comme les chèvres. Ils restent groupés ; ils se déplacent en troupeau. Au village des non civilisés, j'ai vu beaucoup d'étables de moutons: certaines étaient sales, très humides ; d'autres très bonnes. Nous mangeons la chair du mouton. Le léopard est l'ennemi du mouton, il cherche, il attrape, il tue, il mange les moutons et beaucoup de chèvres. Le mouton est un animal utile. Il nous procure de bonnes nourritures et de l'argent.

29

ngw

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Je déménagerai | J'ai quitté |
| Tu déménageras | Tu as quitté |
| Il déménagera | Il a quitté |
| Nous déménagerons | Nous avons quitté |
| Vous déménagerez | Vous avez quitté |
| Ils déménageront | Ils ont quitté |
2. Quitte, trône, boîte de fer, cible, être changé, herminette, faucille, trône-chef, trône-roulante, trône-mains, trône-pieds
3. Le charpentier travaille avec l'herminette à la maison.
Romain reste chaque jour sur sa chaise, il n'a pas de champ. N'est-il pas paresseux?
Mais je n'avais pas quitté. Emmanuel quittera demain. Eleuthère avait déjà quitté.

30

A l'église.

L'église est une grande maison, c'est le lieu de la prière. J'entre à l'église avec respect, je fais le signe de la croix et je reste calme. Je ne parle pas, mes yeux ne circulent pas partout. Je regarde l'autel et le prêtre. Je prie Dieu dans le coeur; ou devant la statue de la Sainte Vierge Marie ou dans le livre. Les hommes bons veulent entrer dans l'église pour prier, pour recevoir le baptême, l'eucharistie et d'autres sacrements. Les enfants, Dieu vous aime, priez-Le.

31

mbw

1. Chien, faire marcher, ce qu'il fait marcher, soulever, faire avancer la vedette, faire avancer la pirogue, faire circuler les yeux, faire marcher à côté, répandre la nouvelle.
Quand le grand bateau de l'Europe arrive à Boma, les soldats font avancer la vedette près de la rive. Les travailleurs soulèvent les arbres. Siméon a un grand chien; son chien est bon: il détecte et attrape les animaux dans la forêt. Je fais avancer la pirogue, sur l'eau et le grand bateau. Nous longeons la côte. Le Blanc conduit le bateau en Europe.
Jésus-Christ a envoyé les apôtres pour répandre ses préceptes.

32

Cher ami.

Bonaventure va en classe. Sa mère lui donne des chikwangués et des bananes pour manger. En cours de route, Bonaventure rencontre un enfant qui pleure. Il demande à l'enfant: "Pourquoi pleures-tu ?" L'enfant répond: "J'ai faim; je n'ai pas mangé depuis hier. Mon père et ma mère sont malades." Bonaventure prend ses chikwangués et ses bananes et les donne à l'enfant pauvre. Cet enfant est heureux et revient à la maison de ses parents.
Enfants, aimez et aidez le prochain.

33

nsw, nkwl.

1. Chevelure, les cheveux, nswenswe, nkwayindo, nkwayindo-e-mintala.

La chevelure d'Oswald est propre. Le cheveu était tombé dans la nourriture.
La lance est lisse. Les cheveux des hommes noirs, comme les cheveux des Blancs? Pas du tout! Certains élèves ont des longs cheveux ; d'autres, des cheveux courts. Les oiseaux ont des plumes, beaucoup d'oiseaux ont des poils. Le poisson a-t-il des plumes ou des poils? Des plumes ou des poils? Non, le poisson a des nageoires.

34

Les deux frères

Damien et Romain sont deux frères. Ils viennent à l'école chaque jour. Damien est l'aîné ; Romain, le cadet. Quand leurs parents ordonnent : "Enfants, allez à l'école", Damien pleure. Il est paresseux. Il ne sait pas lire! Romain, le cadet, aime l'école. Il étudie bien; il sait lire dans le livre et écrire. Lui est un enfant intelligent. L'enseignant aime Romain. Donc je fais comme Romain.

35

Félix fait le champ.

Félix fait un grand champ. D'abord il défriche la forêt, il enlève les racines de tous les arbres, les branches de légumes à feuilles grasses. Maintenant il retourne le sol avec la bêche; ici, il sème le maïs, là, le riz et ailleurs le manioc, les légumes à feuilles grasses, les oignons et les bananiers. Dieu a donné à l'homme la lumière du soleil et fait germer et croître toutes choses. Félix a donc beaucoup de feuilles de manioc pour manger, d'autres pour vendre. Le paresseux ne travaille pas dans les champs.

36

Les grandes vérités de la foi.

La première, Dieu est un. La deuxième: Dieu est Père, Fils et Esprit Saint.

La troisième: Dieu le Fils s'est fait homme, pour sauver les hommes.

La quatrième: Dieu va récompenser les hommes bons ; il va amener de force les mauvais.

Les hommes bons l'aiment et travaillent ici sur terre, pour Lui. Ils espèrent trouver la vie éternelle.

37

La construction d'une maison.

Zacharie veut construire la maison. Tout d'abord, il nettoie la place de la maison. Il va couper, dans la forêt, les colonnes, les chevrons, les pieux et les lianes. Il mesure la place de la maison; il enfonce les colonnes dans la terre, y attache les chevrons et les pieux.

Il ne se repose pas! Avec ses frères, il va couper des feuilles. Après Zacharie et ses enfants apprêtent le feuillage, ils plantent le pieu central de la maison, puis ils font les murs avec de l'argile (terre glaise). Enfin, il fait encore une porte et deux fenêtres. Maintenant il a une très bonne maison.

38

Les animaux.

Les animaux restent au village, dans la forêt, ou dans l'eau.

L'âne, la vache, la chèvre, le canard, le mouton, le cheval, la poule sont les animaux du village. L'éléphant, le léopard, le serpent, le buffle, le singe sont les animaux de la forêt.

Les poissons, le crocodile et l'hippopotame restent dans l'eau. Les oiseaux volent là-haut.

Dans la forêt, certains animaux fuient les hommes ; d'autres les saisissent et les tuent.

Beaucoup d'animaux surpassent les hommes en force; les hommes dépassent tous les animaux en intelligence.

39

L'année.

L'année a douze mois: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre. Une année a cinquante-deux semaines.

Une semaine a sept jours: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.

Le dimanche, les chrétiens écoutent la sainte messe, ils ne font pas de travaux lourds et ils prient Dieu.

40

L'enfant propre et l'enfant sale.

Luc et Pierre sont deux élèves. Pierre se lave le corps chaque jour. Il peigne ses cheveux; il coupe ses ongles et enlève les chiques de ses pieds. Le samedi, il lave et repasse ses habits avec un fer. En classe, les autres élèves aiment rester auprès de Pierre, parce qu'il est propre. Luc est un enfant sale. Il ne lave pas sa figure, ses bras et ses pieds chaque jour. Ses cheveux sont longs et en désordre. Luc boîte parce qu'il a beaucoup de chiques aux pieds. Une mauvaise odeur se dégage de ses habits. Les autres enfants fuient Luc. Imitons Pierre.

41

Les parties du corps.

Les parties du corps sont: la tête, le tronc et les pieds.

Les parties de la tête sont: la face, les joues, le nez, le menton, les lèvres, les yeux, les oreilles, la bouche, les dents, la langue, les cheveux et la barbe. Entre la tête et le tronc, je vois le cou.

Les parties du tronc sont: le nombril, le dos, le ventre, le coeur, les épaules, l'estomac, le foie et la poitrine. Il y a deux bras: le bras droit et le bras gauche.

Les parties du bras sont: les mains, les doigts et les ongles.

Les parties de la jambe sont: la cuisse, le genou, le mollet, le pied, les orteils et les ongles.

42

Ne fumez pas de chanvre.

Le jeune Ebika fume tous les jours du chanvre dans la pipe de son père.

Auparavant, Ebika était un enfant intelligent avec un corps fort.

Maintenant, il n'a pas faim; il mange peu de nourriture. Il est malade, il a maigri jour après jour. Son esprit est embrouillé. Sa mère demande un médicament au médecin; mais le médecin répond à haute voix: "Ton fils est malade parce qu'il fume du chanvre, le médicament pour le guérir n'existe pas". Entretemps Ebika reste un homme faible.

43

Sainte Marie.

Sainte Marie a mis au monde Jésus-Christ au village de Bethléem. Sainte Marie est la mère du Fils de Dieu; elle est la reine des anges et des saints. Les chrétiens ont l'habitude de prier "Je vous salue, Marie" parce que Jésus-Christ exauce toujours la prière de celle qui l'a mis au monde. Sainte Marie est la mère de tous les chrétiens: elle est disposée à nous aider aux yeux de Dieu. Si la mère de Dieu nous aide maintenant et le jour de la mort, nous pénétrerons dans la joie de la vie éternelle. Enfants, priez Sainte Marie tous les jours.

44

L'Etat

L'Etat a beaucoup de travailleurs. Le matin, les travailleurs sont à l'appel; ensuite, ils partent travailler. Les travailleurs font la route, coupent la forêt, fendent les arbres et ils font des

briques. Les maçons font les murs, la maison, les magasins. Le charpentier fabrique les chaises, les tables, les portes, les fenêtres, les armoires et les charpentes de la maison. Les forgerons fabriquent les faucilles, les serrures, les lances, les couteaux et d'autres choses. Le chef montre le travail et surveille les travailleurs. L'Etat paie les travailleurs. Le paresseux n'aime pas vraiment travailler.

45

Que personne n'entre dans la chambre à coucher.

Charles a tous les jours de l'argent, parce qu'il vend les oeufs, les poules, les poissons, les fruits de son jardin. Il achète des chemises, un uniforme militaire et un chapeau.

Dans sa maison, je vois des tables, chaises, verres, assiettes, cuillers, fourchettes, couteaux et autres choses. Au-dessus de son lit, il y a la moustiquaire et trois couvertures.

La nuit, il n'a pas froid et les moustiques ne peuvent pas le piquer sur le lit. Pendant la nuit, Charles n'alimente pas le feu dans la maison. Il sait bien que, s'il fait du feu, la fumée va pénétrer ses poumons, salir son sang et provoquer des maladies.

46

L'orage.

Des nuages noirs se forment dans le ciel, ils font disparaître le soleil. La lumière du soleil disparaît. Le vent souffle avec force. Les poussières et les feuilles des arbres volent en l'air.

Les branches et les arbres tombent. Les hommes rentrent vite à la maison. Les animaux ont peur, ils se cachent et font du bruit. L'éclair, comme du feu, jaillit au milieu des nuages.

Après, on entend le tonnerre et la pluie se met à tomber. La foudre frappe souvent les arbres et tue beaucoup d'animaux. Si j'entends la foudre, je ne reste pas au-dessous des arbres.

47

Manger.

On ne vit pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre. Nous mangeons les animaux, les poissons, les chikwangués, la canne à sucre, les champignons, les légumes, les maïs, le manioc, le riz, les termites, l'huile de palme et d'autres fruits. Nous buvons de l'eau propre.

Beaucoup d'hommes prennent chaque jour un bon repas, ils se remplissent le ventre avec la soupe. Après, ils ont mal au ventre et leur corps reste sans force.

Si nous mangeons le matin et pendant la journée, *sur notre tête viendra* [?] et restera fort.

Les chrétiens prient avant et après le manger.

48

Les soldats.

Il y a beaucoup de soldats au Congo. Nous les appelons: batukutuku.

Les soldats font chaque jour la gymnastique. Ils tirent très bien au fusil. Ils marchent avec les Blancs du gouvernement. Ils sont sentinelles pendant la journée et pendant la nuit.

Les soldats sont forts. Ils n'ont pas peur; ils arrêtent les méchants; ils livrent bataille.

Le commandant des soldats leur donne un fusil, une couverture, un tricot, une culotte et une maison pour dormir. Il les paie chaque mois. Le samedi, les soldats ont une ration.

49

La maladie du sommeil.

Les hommes qui n'ont pas étudié meurent à cause de la maladie du sommeil.

Un petit animal pique les hommes pour boire leur sang, il leur injecte un venin qui les fait dormir. Le nom de cet animal est la mouche tsé-tsé.

La mouche tsé-tsé est comme la mouche rouge, mais elle la dépasse en taille. La bouche de la mouche tsé-tsé est large et ses ailes pendent comme les branches des ciseaux.
La mouche tsé-tsé reste tous les jours dans la fraîcheur de la forêt, auprès de l'eau.
Pour chasser les mouches tsé-tsé et se débarrasser de la maladie du sommeil, les hommes intelligents suppriment les refuges des mouches tsé-tsé, ils construisent de grands villages et coupent la forêt tout autour du village.

50

Les chrétiens et les païens.

Dans d'autres pays, il y a un très grand nombre de chrétiens. Les chrétiens connaissent la parole de Dieu. Ils prient et travaillent pour lui, ici sur terre, pour recevoir la joie de la vie. Les chrétiens se marient religieusement avec une seule femme, parce que Dieu le recommande ainsi. Au Congo, les païens ne savent pas lire ; ils ne prient pas, ils ne travaillent pas pour Dieu; certains prennent plusieurs femmes. Mais parmi eux, certains vont à la maison de prière; ils prient Dieu; ils apprennent sa parole; ils veulent obtenir le baptême pour pénétrer dans le bonheur du ciel. Soyons tous les jours de vrais chrétiens.

51

Où est Dieu?

Hier Damien, un grand élève, disait à Bavon, un petit enfant: "Je te donnerai ce fruit, si tu sais où est Dieu!" Bavon, un enfant intelligent, répondit: "Quand tu diras le lieu où Dieu n'est pas, je t'en donnerai dix". Les autres enfants rirent à cause de l'intelligence de Bavon.
Après, Damien dit: "Dieu est au ciel, dans l'univers, partout ". Bavon dit encore: "Nous ne pouvons pas fuir le regard de Dieu. Dieu nous voit pendant la nuit comme pendant la jour; mais nous ne le voyons pas; il connaît les coeurs de tous les hommes". L'enseignant a entendu leurs paroles et dit: "Comme Dieu nous voit, ne faisons pas le mal; il va nous juger".

52

Léopold III est le roi des Belges et des Congolais. Il connaît et aime notre pays. Il veut le bien de notre terre. Astrid est la femme bien-aimée de notre roi. Elle aime bien les Noirs. Elle a envoyé chaque année beaucoup d'argent pour équiper les hôpitaux du Congo. Elle est morte le 29 août 1935. Les Belges et les Congolais étaient dans une grande tristesse.
Leurs enfants sont: Joséphine-Charlotte, Baudouin et Albert.
Prions Dieu pour notre roi: que Dieu bénisse son travail, notre pays.
N'oublions pas dans notre prière l'âme de la Reine Astrid.
Ayons une pensée affectueuse pour le roi Albert I, le père de Léopold III.
Albert était un homme intelligent et un chrétien au coeur droit.
N'oublions pas aussi la Reine Elisabeth, elle nous aime et nous aide avec son argent.